

Margarida Vale de Gato – inediti (traduzione di Daniela Di Pasquale)

Descrizione

Margarida Vale de Gato (Portogallo, 1973) dal 2007 insegna Letteratura e Cultura degli Stati Uniti e Traduzione Letteraria presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Lisbona. Nel 2008 ha terminato il Dottorato con una tesi sulla ricezione di Edgar Allan Poe nella lirica moderna portoghese. Come traduttrice letteraria da inglese e francese ha pubblicato una lunga lista di opere, sia in poesia che in prosa, di autori quali Lewis Carroll, Herman Melville, Charles Dickens, Mark Twain, Oscar Wilde, W.B. Yeats, Christina Rossetti, Vladimir Nabokov, Jack Kerouac, Allen Ginsberg, George Sand, Jean Giono, Henri Michaux, Nathalie Sarraute e René Char. Ha pubblicato la prima antologia, *Mulher ao mar*, nel 2010, a cui è seguita, quattro anni dopo, un'edizione aumentata, *Mulher ao Mar Retorna*. Nel 2016 è uscito un nuovo libro di poesie, *Lançamento*.

Margarida Vale de Gato

(inediti)

traduzione dal portoghese di Daniela Di Pasquale

Â

Poetica Completa

de Gato 01

de Gato 01 or type U

Che mi facciano in ora varia e rara
crateri ombre mari semilune
in piena torrenziali chiuse
affrancate dal disgelo paratie

del diluvio io ispettrice giudice
io pozzo-fango ottopode lacustre
io caravella-razza io bestia-luce
dello spirito io corteccia io dattero

io mezzaluna fertile io avvolta
in foglie di vite io marrakech
mirra oro fiele iena di zagabria

zeb¹ ubu madre pelosa piumata
pozione con tutti scura iridata
tremore di piacere solida febbre

(inedito)

Â

de Gato 02

de Gato 02 or type U

Â Â PoÃ©tica Completa

Â Â Que me faÃ§am Ã hora vÃjria e rara

Â Â crateras sombras mares semiluas

Â Â caudalosas torrenciais eclusas

Â Â franqueadas do degelo anteparas

Â Â do dilÃvio eu vedora vara

Â Â eu poÃo-lodo octÃ³pode lacustre

Â Â eu caravela-raia eu bicho-luz

Â Â do espÃrito eu cerne eu tÃmara

Â Â eu crescente fÃ©rtil eu enrolada

Â Â em folhas de parreira eu marraquexe

Â Â mirra ouro fel hiena do zagrebe

Â Â zebu mÃ£e ubu peluda emplumada

Â Â poÃÃ£o com todos escura irisada

Â Â tremura de prazer sÃ³lida febre

(inÃ©dito)

Â

Alice

de Gato 03

de Gato 03

Cuore-martello, cassa-chiodi, passione-frode.

Shakespeare morÃ- in aprile in un vecchio calendario

scrisse â??le gioie violente hanno violenta fineâ?•

e coltivÃ² con pena lâ??obito dellâ??amore romantico.

Da allora folle di amanti sono studi di caso nei centri di ricerca dellâ??occidente donne e uomini

consumano la nuca divorandosi mutuamente e nellâ??oscuritÃ â?? con quali difficultÃ si riconoscono nel fluoro

di fari, schermi, saloni vari di uffici e hotel

â?? ci squadrano, sistemando allâ??alba i silenziosi azzurri, che hanno sogni piÃ¹ magri dei salari.

Mi aspetto da te ciÃ² che non ti serve domandare, ho da indicarti questo mondo pieno di sbagli.

Il mondo Ã" pieno. Di morti che non arrivano

a cadere. Il mondo Ã" pieno di morti che sono vivi

Image not found or type unknown

di poca sete. Il mondo Ã pieno di giovani
che scivolano in sonni solidi in due giorni resuscitano
il terzo senza redenzione, senza nessuno che tasti loro
il polso o quello che presero loro o diedero in eccesso.
Chiedo a te scusa e comprensione per le tante disillusioni
che la garrota della maturitÃ non impedisce, scoprirai

un giorno ciÃ che Ã tremendo affrontare. Il mondo Ã pieno
di adulti senza distinguibili soluzioni incespicano
sopra onde sopra lunghe faglie tettoniche, il mondo
Ã pieno di apatici convulsi terremoti domestici
torpedo in case di riposo pittoreschi paesini spazzati
dalla mappa dove câ??erano piazze piscine gassose e matinÃe
di domenica, câ??erano incroci e angoli e occhi bianchi
vagabondi rivolti al cielo. Il mondo Ã pieno di filo spinato
grandi migrazioni verso luoghi peggiori inoculati
di muffe che non sanano ma fanno schizzare gli indici
delle pubblicazioni scientifiche, tu morirai un giorno dove dovrai

oscillare â?? di cui accidentalmente spero troverai
cangianti. Il mondo Ã pieno di rivoltati che sono
ambivalenti mansueti che srotolano rotoli neri
di linoleum in cui nulla si puÃ leggere; coprono con essi
mine di guerre di tutti i paesi, rigettano pazienti
doti millenarie di insensatezza e concludono che resta loro
tracciare movimenti di danza contro il precario riparo
di un suolo su cui cadere. Mi aspetto da te giustizia, franchezza
e disconoscimento della paura e resistenza a teorie
della cospirazione se possibile a pari dellâ??intera immaginazione
degli altri, la distrazione che allena il turista al coraggio.

Pensiero magico quanto basti, figlia mia, spero troverai
simultaneamente: chÃ la tua esistenza proviene in parte
dallâ??incontro di intensitÃ ; dallâ??esserci stati assoluti
e afflizioni, aggiustamenti di collisioni, giuramenti ritoccati, vergogne
riammesse, corrispondenze interrotte, ingiurie
di affettuoso dettaglio. Aspetto da te niente di meno e tutto
di piÃ: il tipo di umore capace di cogliere e rilevare
al brivido dellâ??indifferenza, lâ??oblio che ci dÃ
lâ??affascinarci per aspetti successivi senza precedente
ricordo, sollecitudine, curiositÃ , il filtro
amoroso dolce se possibile nella minima diluizione.

In LanÃamento. Lisboa: Doua Correria, 2016.

de Gato 05

Â Â CoraÃ§Ã£o-martelo, caixÃ£o-pregos, paixÃ£o-fraude.
 Â Â Shakespeare morreu em abril num velho calendÃ¡rio
 Â Â escreveu â??as alegrias extremas tÃ¡m fins extremosâ?•
 Â Â e lavrou com pena o Ã³bito do amor romÃ¢ntico.
 Â Â Desde aÃ montes de amantes sÃ£o estudos de caso
 Â Â nos centros de investigaÃ§Ã£o do ocidente mulheres e homens
 Â Â sÃ£o manuseados pela nuca devorando-se mutuamente
 Â Â e Ã trevas â?? com que dificuldade se reconhecem no flÃ³or
 Â Â de farÃ³is, ecrÃ£s, salÃµes vÃ¡rios de escritÃ³rios e hotÃ©is
 Â Â â?? vasculham-nos, arrumando pela madrugada os silenciosos
 Â Â azuis, que tÃ¡m sonhos mais magros que salÃ¡rios.

Â Â Espero de ti o que nÃ£o te ocorre perguntar, tenho
 Â Â para te apontar este mundo cheio de lapsos.
 Â Â O mundo estÃ¡ cheio. De mortos que nÃ£o chegam
 Â Â a cair. O mundo estÃ¡ cheio de mortos que sÃ£o vivos
 Â Â de pouca sede. O mundo estÃ¡ cheio de jovens
 Â Â que escorregam em sonos sÃ³lidos em dois dias ressuscitam
 Â Â ao terceiro sem redenÃ§Ã£o, sem ninguÃ©m que lhes verifique
 Â Â o pulso ou o que tomaram ou lhes deram em excesso.
 Â Â PeÃ§o de ti desculpa e compreensÃ£o pelas tantas deceÃ§Ãµes
 Â Â que o garrote da maturidade nÃ£o estanca, descobrirÃ¡s

Â Â um dia o que Ã© tremendo de enfrentar. O mundo estÃ¡ cheio
 Â Â de adultos sem separÃ¡veis de soluÃ§Ãµes cambaleiam
 Â Â por cima de ondas sobre longas falhas tectÃ³nicas, o mundo
 Â Â estÃ¡ cheio de apÃ¡ticos convulsos terremotos domÃ©sticos
 Â Â torpedos em casas de repouso pitorescas vilas varridas
 Â Â do mapa onde havia praÃ§as piscinas gasosas e matinÃ©s
 Â Â de domingo, havia cruzamentos e esquinas e olhos brancos
 Â Â vagabundos voltados ao cÃ©u. O mundo estÃ¡ cheio de arames
 Â Â grandes migraÃ§Ãµes para lugares piores inoculados
 Â Â de bolores que nÃ£o saram mas disparam os Ãndices
 Â Â das publicaÃ§Ãµes cientÃficas, tu morarÃ¡s um dia onde terÃ¡s

Â Â de balanÃ§ar â?? de que acidentalmente espero encontrarÃ¡s
 Â Â cambiantes. O mundo estÃ¡ cheio de revoltos que sÃ£o
 Â Â ambivalentes mansos desenrolando rolos negros
 Â Â de linÃ³leo onde nada se pode ler; cobrem com eles
 Â Â minas das guerras de todos os pais, rejeitam pacientes
 Â Â dotes milenares de insensatez e resolvem que lhes resta
 Â Â traÃ§ar movimentos de danÃ§a contra o precÃ¡rio amparo
 Â Â de haver chÃ£o onde cair. Espero de ti justiÃ§a, franqueza
 Â Â e desconhecimento do medo e resistÃªncia a teorias
 Â Â da conspiraÃ§Ã£o se possÃ¡vel a par da inteira imaginaÃ§Ã£o

Â Â dos outros, a distração que treina o turista para a coragem.
Â Â
Â Â Pensamento mágico quanto baste, filha, espero achar
Â Â coincidentemente: que a tua existência resultou em parte
Â Â do encontro de intensidades; ter havido absolutos
Â Â e aflições, ajustes de colisões, juras retocadas, vergonhas
Â Â readmitidas, correspondências interrompidas, injúrias
Â Â de afetuoso pormenor. Espero de ti não menos e tudo
Â Â mais: o tipo de humor capaz de acertar e relevar
Â Â ao arrepio da indiferença, o esquecimento que nos dá
Â Â deslumbrarem-nos aspetos sucessivos sem anterior
Â Â recordação, solicitude, curiosidade, o filtro
Â Â amoroso doce se possível na máquina diluído.

In Lançamento. Lisboa: Doua Correria, 2016.

de Gato 04

de Gato 04

Riconoscimento

cara Sylvia Plath un giorno dovrò scrivere
di te ho collezionato o perlomeno conosciuto
il tipo ti ho colto subito nella fotografia di
giovane pin-up
provocatrice alacre che (se per caso ti
accennavano
cosa saresti stata nella vita) con grazia
rispondevi
sarò poeta e celebre non voglio essere sarò
come se dire fosse già concretizzarlo come
se la promessa data della parola non potesse
riconsiderare. errore.

la ricerca quotidiana del terrore regolato
da depressioni intercalari mattutine
svegli che scuotono il sonno il male
camuffato piacere della routine seguito
da aperitivo servito con maniere di donna
meraviglia fata del focolare arguta compagna
e dopo sere intere a invocare invano le parche
economie della poesia
e dopo subitanee voglie di violenza sanguinea
e dopo niente Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â paralisi.

oh la cosmica angoscia che magniloquente
sostituivi al semplice dispetto
della fortuna letteraria che si danni Sylvia

Image not found or type unknown

francamente inutile sondare il pozzo
della promettente adolescente prematuramente
morta.

Impossibile tornare indietro Et pourtant dirai
torniamo sempre indietro perseguiamo solo
quelli che ci vengono dietro i precursori
che dal loro alto ceruleo areopago
con sentenzioso parere di poeti
ci schiacciano.

Ted

e Ted Ted Ted Ted Ted Ted Ted
lâ??enigma che dicono le malelingue
perfezionÃ² lâ??arte in cui saresti esimia
finchÃ© un giorno hai smesso di provare
Ted lo sposo lâ??amante il prodigo magnanimo
titano intellettuale sentimentale necrofago
dellâ??affetto,

o la fatale attrazione degli animali che si assomigliano
quando il laccio che caccia Ã” lo sguardo di rimprovero
del ritratto allo specchio.

dâ??improvviso senza appello fulminante
di feroce voracitÃ la LuciditÃ
lucidissima signora lazzaro
dei passi della poesia per la via dolorosa
Sylvia paralitica della parola-salto sopras-
salto,

riposa lÃ in pace eternamente
e viva io qua nella guerra arco in resta.

potente arma di conoscenza questa
parola-
-fionda
parola da tiro.

In Mulher ao Mar. Lisboa: Mariposa Azual, 2010.

de Gato 06

Â Â Reconhecimento

Â Â querida Sylvia Plath ainda um dia havia de escrever
Â Â sobre ti coleccionei-te ou pelo menos conheci
Â Â o tipo fisguei-te logo na fotografia de jovem pin-up
Â Â provocadora Â;lacre que (se acaso te aludiam
Â Â ao que serias na vida) com graÃ§a respondias
Â Â serei poeta e cÃ©lebre nÃ£o quero ser serei
Â Â como se dizer fosse jÃ¡ concretizÃ¡-lo como
Â Â se a promessa dada da palavra nÃ£o pudesse
Â Â reconsiderar. engano.

Â Â a procura quotidiana do assombro regulado
Â Â por depressÃµes intercalares matinais
Â Â despertadores sacudindo o sono o mal
Â Â disfarÃ§ado prazer da rotina seguido
Â Â de aperitivo servido com mordomias de mulher
Â Â maravilha fada do lar arguta companheira
Â Â e depois tardes inteiras invocando em vÃ£o as parcas
Â Â economias da poesia
Â Â e depois sÃºbitas ganas de violÃªncia sanguÃnea
Â Â e depois nada Â Â Â Â Â Â Â Â paralisia.

Â Â
Â Â Ã³ a cÃ³smica angÃstia que grandiloquente
Â Â substituiuas ao comezinho azedume
Â Â da fortuna literÃ¡ria dane-se Sylvia
Â Â francamente inÃºtil sondar o poÃ§o
Â Â da promissora adolescente prematuramente
Â Â morta.
Â Â ImpossÃvel recuar Et pourtant dirÃ¡s
Â Â recuamos sempre perseguimos sÃ³
Â Â os que vÃ£o atrÃ¡s de nÃ³s os precursores
Â Â que de seu alto cerÃ³leo areÃ³pago
Â Â com sentencioso alvitre de poetas
Â Â nos cilindram.

Â Â Ted
Â Â e Ted Ted Ted Ted Ted Ted Ted
Â Â o enigma que dizem as mÃ¡is lÃnguas
Â Â apurou a arte em que serias exÃmia
Â Â atÃ© um dia teres deixado de ensaiar
Â Â Ted o esposo o amante o prÃ³digo magnÃcnimo
Â Â titÃ£ intelectual sentimental necrÃ³fago
Â Â do afecto,

Â Â ou a fatal atracÃ§Ã£o dos animais que se semelham

Â Â quando o laÃ§o que caÃ§a Ã© o olhar reprovador
Â Â do retrato ao espelho.

Â Â de chofre sem apelo fulminante
Â Â de feroz voracitade a Lucidez
Â Â lucÃssima senhora IÃzaro
Â Â dos passos da poesia pela via dolorosa
Â Â Sylvia paralÃtica da palavra-salto sobres-
Â Â salto,

Â Â repousa IÃ em paz eternamente
Â Â e viva eu cÃ na guerra de arco em riste.

Â Â poderosa arma de conhecimento esta
Â Â palavra-
Â Â -funda
Â Â palavra de arremesso.

In Mulher ao Mar. Lisboa: Mariposa Azul, 2010.

Margarida Vale de Gato (Portogallo, 1973) dal 2007 insegna Letteratura e Cultura degli Stati Uniti e Traduzione Letteraria presso la FacoltÃ di Lettere dell'UniversitÃ di Lisbona. Nel 2008 ha terminato il Dottorato con una tesi sulla ricezione di Edgar Allan Poe nella lirica moderna portoghese. Come traduttrice letteraria da inglese e francese ha pubblicato una lunga lista di opere, sia in poesia che in prosa, di autori quali Lewis Carroll, Herman Melville, Charles Dickens, Mark Twain, Oscar Wilde, W.B. Yeats, Christina Rossetti, Vladimir Nabokov, Jack Kerouac, Allen Ginsberg, George Sand, Jean Giono, Henri Michaux, Nathalie Sarraute e RenÃ Char. Ha pubblicato la prima antologia, *Mulher ao mar*, nel 2010, a cui Ã seguita, quattro anni dopo, un'edizione aumentata, *Mulher ao Mar Retorna*. Nel 2016 Ã uscito un nuovo libro di poesie, *LanÃsamento*.

Fotografia dell'autrice di Vittorino Coragem

Â

Daniela Di Pasquale si Ã laureata in Lettere Moderne nel 2002 (UniversitÃ di Milano), con una tesi in Lingua e Letteratura Portoghese e ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Letterature Moderne e Comparate nel 2006 (UniversitÃ di Genova), con una tesi di comparatistica letteraria luso-italiana (*Metastasio al gusto portoghese. Traduzioni e adattamenti del melodramma metastasiano nel Portogallo del Settecento*, Aracne, 2007). Dal 2007 al 2013 Ã stata borsista di post-dottorato presso il Centro de Estudos Comparatistas dell'UniversitÃ di Lisbona, dove ha condotto un progetto di ricerca sulla ricezione di Dante in Portogallo. Traduttrice letteraria dal portoghese all'italiano, ha lavorato per Cavallo di Ferro e ha recentemente tradotto la silloge poetica di Ricardo Gil Soeiro (*L'apprendista di enigmi*, Aracne, 2012). Ha svolto attivitÃ di docenza universitaria in Portogallo nell'ambito della cultura italiana e della traduzione, con particolare interesse per il teatro, l'opera lirica e la poesia. Molteplici sono i riconoscimenti ottenuti per la sua attivitÃ di prosatrice. In poesia ha pubblicato *Mater Babelica* (Faloppio, LietoColle, 2014).

Per Atelier ha tradotto: Â [Manuel de Freitas](#); Â [Simao Valente](#); Â [Ricardo Gil Soeiro](#); Â [Susana AraÃjo](#); Â

Â

Â

Â

Â

Â

Categoria

1. Senza categoria

Data di creazione

Settembre 23, 2017

Autore

root_c5hq7joi